

RESEÑAS

Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Lenguajes especializados y traducción: vitivinicultura*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2015. 160 páginas. ISBN: 978-84-16017-43-0.

Son pocas las obras dedicadas al estudio de la terminología y de la traducción especializada en el ámbito de la agroalimentación, y mucho menos aun las que abordan un campo tan específico como es el de la vitivinicultura. En este sentido, hemos de congratularnos por ver la publicación de este volumen, centrado, fundamentalmente, en el mundo de la vid y la elaboración, comercialización y cultura del vino, su terminología, y la traducción de textos especializados en el sector vitivinícola.

La obra se inicia con la contribución de Álvarez Jurado, centrada en un análisis de la terminología en torno al vino en los *Fabliaux* franceses, al tiempo que nos acerca al lenguaje empleado en tabernas medievales de la época. Por su parte, y desde un punto de vista lingüístico y terminológico, Balbuena Torezano propone una clasificación de dominios y subdominios léxicos aplicables a la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español, y ofrece ejemplos clarificadores para la correcta clasificación de términos por dominios léxicos, dentro de los cuales es posible distinguir múltiples subdominios.

En este mismo sentido, resulta relevante el trabajo de Castellano Martínez, quien analiza la base de datos terminológica E-Bacchus como recurso de traducción creada *ad hoc*. En este sentido, su contribución proporciona a profesionales, docentes y discentes, una valiosa herramienta para llevar a cabo su labor, ya sea de tipo investigador o traductológica.

La cuestión de folletos especializados y la terminología que estos contienen queda patente en el trabajo que nos presenta Castillo Bernal. Por su parte, Cristina Huertas Abril analiza la localización de páginas web dedicadas a la producción, comercialización y exportación del vino, atendiendo a dos fases fundamentales: la de globalización e internacionalización y la de localización y traducción.

En otro orden de cosas, y directamente relacionadas con cuestiones jurídicas, la regulación normativa y la terminología del sector son analizadas por Cobos López dentro del contexto de la Unión Europea y del Comercio Exterior, con especial incidencia en la normativa de ámbito nacional y la textología contrastiva como método de análisis multilingüe.

La cultura del vino, y su presencia en la literatura, es otro de los ámbitos que el volumen aborda, sin querer descuidar ninguna de las facetas en las que, de

una u otra forma, el vino pueda estar presente. En este sentido, Martín Párraga contribuye a este volumen con un análisis de la literatura estadounidense como medio para conocer Estados Unidos a través del vino. Finalmente, Cristina Martínez Fraile analiza, desde un punto de vista lingüístico, gramatical y cultural, los atributos subjetivos que van unidos a las expresiones fijas en lengua alemana y española.

Se trata, por tanto, de un compendio de estudios de un marcado carácter multidisciplinar, en tanto que se contempla un mismo objeto, el vino, desde múltiples puntos de vista, lo que supone la colaboración de distintas áreas de conocimiento con el único objetivo de un análisis global y completo del evento [vino].

[Alba MONTES SÁNCHEZ]

Bird, Stephanie, *Women Writers and National Identity: Bachmann, Duden, Özdamar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 246 páginas. ISBN: 9780521109888.

El estudio de Stephanie Bird sobre la representación de la identidad nacional y la identidad femenina en la obra narrativa de Ingeborg Bachmann, Anne Duden y Emine Sevgi Özdamar, se propone examinar, a través de un detallado análisis de los textos seleccionados, de qué modo la identidad nacional se manifiesta en el nivel individual, cómo ésta se relaciona con la identidad femenina y hasta qué punto ambas identidades interactúan y se influyen mutuamente. Si bien la autora se hace eco en su libro de la profusión de literatura crítica existente sobre la compleja y debatida cuestión de la naturaleza de la identidad, no fundamenta su análisis en una teoría específica, sino que incorpora en su argumentación distintos discursos teóricos siempre que éstos, interrelacionados con los rasgos específicos del texto literario, sirvan a una mayor clarificación de los mismos. Más que en un enfoque interdisciplinar, la investigación de Bird pone el énfasis en lo que ella misma denomina un análisis “descaradamente literario” a través del cual ambiciona demostrar que la ficción narrativa es capaz de ofrecer una interpretación de la identidad cualitativamente diferente a las definiciones de identidad que derivan de análisis teóricos e históricos. Su primer objetivo es analizar las diferentes formas a través de las cuales el texto literario pone de manifiesto que la ambigüedad, la tensión y la contradicción constituyen la esencia de la formación de la identidad y de qué modo esta irresolución se articula en las obras de manera explícita o forma parte de la complejidad estética del compromiso creativo de las autoras con sus temas.

Estructurado en tres partes, dedicadas respectivamente a cada una de las escritoras cuya obra es objeto de estudio, el volumen va precedido de una sucinta

introducción en la que Bird invoca la interpretación que del mito de Medea realiza Christa Wolf en su novela para hacer patente la idealización que de este personaje femenino lleva a cabo la autora de la extinta República Democrática Alemana. Tras este ejemplo, el libro aborda a través de una lente más crítica la obra de las tres escritoras de manera individual con el objetivo de indagar en los distintos procesos de configuración de la identidad nacional y femenina que revelan sus textos. La pertenencia de las autoras a nacionalidades y contextos histórico-culturales diferentes permite a Bird analizar en su estudio -con el apoyo crítico de la teoría feminista, el psicoanálisis y los estudios culturales- un amplio espectro de cuestiones vinculadas a las nociones de identidad nacional y de etnicidad.

Los textos del ciclo narrativo “*Todesarten*” de Ingeborg Bachmann, en especial *Das Buch Franza*, *Requiem für Fanny Goldmann* y el *Goldmann/Rowitz-Roman*, constituyen el objeto de análisis en la primera parte del libro. Para examinar el proceso de construcción de la identidad en la obra de Bachmann, Bird focaliza su interés en la idealización del Imperio Austro-Húngaro y las culturas no occidentales que emerge de los textos, así como en otros aspectos relacionados con el autoengaño de la victimización, la complicidad de las protagonistas y la función crítica desempeñada por las voces narradoras. Sustentado en algunas de las interpretaciones más recientes de la obra en prosa de Bachmann, el estudio de Bird rastrea las huellas de la tensión presente en los textos entre el estatus de víctima de las protagonistas femeninas y la ambigua complicidad que éstas comparten con las atrocidades de las que públicamente abominan. La noción de identidad que subyace en las obras del ciclo narrativo constituye en opinión de Bird -que comparte aquí el planteamiento esgrimido ya con anterioridad por Sigrid Weigel y Sara Lennox- un reflejo del discurso de víctimas y verdugos de la Austria de posguerra.

En el segundo capítulo la autora dirige una mirada crítica a la representación de la subjetividad femenina en la obra narrativa de Anne Duden, escritora que explora en sus textos la compleja interacción entre la identidad femenina, el cuerpo y la identidad nacional. El análisis de Bird se centra en los relatos breves incluidos en los volúmenes *Übergang* y *Wimpertier* y en la novela *Das Judasschaf* con el objeto de profundizar en la vinculación del victimismo de los personajes femeninos con la violencia que subyace a la vida cotidiana. En el apartado dedicado a la novela, la autora revisa asimismo la conexión entre los conceptos de victimismo, identidad nacional y deseo para reivindicar la importancia de considerar la problemática de la complicidad femenina en relación con el pasado alemán.

La tercera parte del libro, orientada desde el punto de vista teórico a los estudios culturales, examina cuestiones tan relevantes como la intersección entre las identidades individuales, familiares y nacionales, el género y la etnicidad en una selección de obras de la escritora de origen turco Emine Sevgi Özdamar, que

incluye varios relatos de la colección *Mutterzunge* y la novela *Das Leben ist eine Karawanserei*. El análisis de Bird muestra cómo la lucha de las narradoras por recuperar una identidad cohesionada, aunque multilingüe y multinacional, se hace patente a través de las estrategias narrativas de las que se sirve la autora en los relatos “Mutterzunge” y “Vaterzunge”. Unida en las historias de Özdamar inseparablemente al lenguaje, la configuración de la identidad no depende, sin embargo, de una ruptura con el mismo y con el discurso tradicional que este perpetúa, sino del significado y potencial de dichos discursos fuera del contexto tradicional.

El presente estudio lleva a cabo, en suma, una lectura atenta y detallada de la obra de Bachmann, Duden y Özdamar -tres nombres indispensables del ámbito de la literatura contemporánea en lengua alemana- que defiende la primacía del texto literario y deja constancia de las múltiples y fascinantes vías a través de las cuales las escritoras logran traspasar los límites de la expresión creativa. La investigación de Bird engrana con algunos de los más importantes debates críticos que tienen lugar en la actualidad en la recepción de la obra de dichas autoras. El volumen supone una importante contribución a los estudios de literatura alemana y ofrece nuevas e interesantes perspectivas de análisis sobre cada una de las obras estudiadas, al tiempo que aboga por un enfoque crítico más diferenciado en el marco de la crítica feminista.

[Margarita BLANCO HÖLSCHER]

Parra Membrives, Eva (ed.), *Trivialidades literarias. Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento*. Madrid: Visor Libros, 2013. 539 páginas. ISBN: 9788498951448.

La *Trivialliteratur* ha sido, hasta el momento, poco considerada por los especialistas. No es de extrañar que sean escasos los estudios sobre autores como Stephen King o Bernhard Schlink, cuyas obras han sido, además de grandes best-sellers, grandes éxitos de taquilla. En *Trivialidades literarias. Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento* se aglutinan un conjunto de trabajo cuyo principal objetivo es analizar este tipo de literatura desde diversas perspectivas.

Así, Manuela Álvarez Jurado inicia el volumen adentrándose en la literatura trivial francesa y aborda un tema poco frecuente en un género medieval como es el *lai*: la transformación en hombre-lobo. De temática muy similar, pero adaptado a la novela contemporánea, es el trabajo que nos ofrece Eva Robustillo Bayón.

Por su parte, M. Carmen Balbuena Torezano aborda el paralelismo existente entre la narración fílmica y la narración literaria en un género típicamente propio de la *Trivialliteratur*: la novela detectivesca. Para ello, toma como referencia la exitosa novela de Eco, *El nombre de la rosa*. Otros trabajos centrados en este

mismo ámbito son los de Xavier Blanco, Manuel Cabello Pino u Olga Hinojosa Picón entre otros.

La ciencia ficción cobra también relevancia en un volumen como este, y así, hemos de destacar los estudios de Esther Bautista Naranjo y Javier Martín Párraga,

Igualmente interesante resulta la literatura trivial que hay en y sobre el mundo árabe, y así hemos de destacar los trabajos de Juan Carrillo Baena, Darío Mirámo García y Rocío Velasco de Castro.

En resumen, se trata de una extensa recopilación de estudios, en el que, como indica Parra Membrives al presentar el volumen, se pretende, precisamente, paliar la falta de crítica literaria en torno a este tipo de obras, en ocasiones consideradas como “literatura de segunda”, para darle la categoría que muchas de ellas merecen, pues, en definitiva, solo existe dos tipos de literatura: la literatura de calidad y la literatura que apenas cumple los requisitos mínimos para ser considerada como tal.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

